

外国剧作选

WAI GUO JU ZUO XUAN

2

上海文艺出版社

DE 81.1

外国剧作选

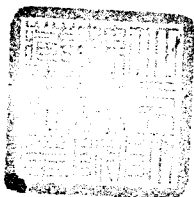
(二)

上海戏剧学院
戏剧文学系 编选

首都师范大学图书馆



20964549



上海文艺出版社

964549

责任编辑：江俊绪

封面设计：朱展程

外国剧作选

(二)

上海戏剧学院
戏剧文学系编选

上海人民出版社出版

(上海绍兴路74号)

新华书店上海发行所发行 上海商务印刷厂印刷

开本 850×1168 1/32 印张 16.75 字数 348,000

1980年4月第1版 1980年4月第1次印刷

印数：1—30,000册

书号：8078·3158 定价：1.70元

前 言

文艺复兴是十四世纪至十七世纪初欧洲许多国家先后发生的反封建、反教会的思想、文化上的革命运动。它是西欧封建社会向资本主义社会过渡这一历史变革在意识形态上的反映。

十四世纪以后，欧洲各国封建社会内部先后产生了资本主义因素，出现了初具规模的手工业工场和发达的商品贸易。意大利是资本主义发生最早的国家。接着，英、法、德、荷兰、西班牙等国也陆续出现了资本主义生产关系。新的资本主义经济要求为自己的发展扫清道路，但这时封建势力——封建主和教会仍占统治地位，它垄断了政治、经济、科学、文化，并以各种手段控制人民的思想，形成了沉重的精神枷锁。资产阶级为了取得政治上的合法权利，便联合农民、城市贫民向封建势力作斗争，首先向天主教会的神权统治和封建意识形态发动冲击。资产阶级在不断的斗争中逐渐形成了自己的思想体系，这种用来反封建的思想武器便是人文主义。十五世纪中叶，东罗马帝国首都君士坦丁堡陷落以后，大批学者携带古代希腊文物流入西欧，同时，在罗马废墟中又发掘出来许多古代雕像。资产阶级从这些古代文物中发现了许多可以与封建神

学相对抗的积极因素，于是明确提出了“文艺复兴”的口号，要求把希腊、罗马的古典文艺重新“复兴”起来，实际上是在“复古”的口号下宣传以“人”为中心的人文主义新文化、新思想。

人文主义把人的思想从中世纪宗教和神学的枷锁下解放出来，把人的权利、欲望、本性、智能提到至高无上的地位，以炽热的感情赞美人生。中世纪天主教神学认为：神高于一切，而人是渺小的；人只能相信上帝，不能有理性知识；人只有忍受现世的苦难，禁欲修行，才能求得“来世”的幸福。针对这种神学说教，资产阶级提出“我是人，人的一切特性我无所不有”，以人权反神权，以人道反神道，以人性反神性；肯定现实生活，要求人有追求财富和个人幸福的权利，反对禁欲主义；认为人应该创造知识，探索自然，研究科学，发展个人才智，反对蒙昧主义；主张个性解放，歌颂友谊、爱情，鼓吹仁慈、博爱，提倡平等、自由……总之，强调人可以凭藉自己的意志决定自己的命运。

欧洲文艺复兴时期，新兴资产阶级是一个正在成长中的先进阶级，它具有蓬勃的朝气、满怀信心的乐观精神和旺盛的创造力。它关心的是如何消灭阻碍它发展的封建关系。因此，诞生在资本主义上升时期的人文主义思想是一种具有民主性的进步思想。但是，它也有局限性，因为人文主义者所推崇的“人”实质上是指资产阶级自身，它把本阶级的要求合理化，宣扬个人主义，同时又表现出藐视群众的阶级偏见。人文主义者把他们所谓的“人”说成是人类的全体，抹煞了人的阶级性。此外，资产阶级总是力图无限度地积累资本和增殖财富，在竞争中还必须依靠自己的圆滑手段和狡诈伎俩，所以人文

主义者在当时所宣扬的个人奋斗、发展个性、建立个人功绩等思想,实际上是要求摆脱封建教义和等级制度的束缚,自由地发展资产阶级的个性,这在当时虽然符合历史发展的要求,有利于促进社会发展,但在这些思想里面也含孕着个人主义的胚芽。人文主义者的这些基本思想构成了后来的资产阶级人道主义思想的发展基础。

资产阶级在思想文化领域内的反封建斗争是由一批知识分子承担起来的。他们的人文主义主张深入到社会生活的各个领域中去,在自然科学、社会科学、哲学等方面都向天主教神学统治展开了猛烈的进攻。封建统治者不甘心退出历史舞台,疯狂地摧残新文化,残酷地迫害资产阶级学者。波兰天文学家哥白尼(1473—1543)在《天体运行》一书中创“太阳中心说”,推翻了上帝创造世界的神话,罗马教皇认为是“异端邪说”,他的著作被列为禁书。英国思想家汤姆斯·摩尔(1478—1535)写有揭露英国资本主义原始积累残酷性的《乌托邦》一书,为英王亨利八世所忌,关进伦敦塔,最后被斩首示众。法国人文主义者多雷(1519—1546)否认灵魂不死,被处火刑。意大利哲学家布鲁诺(1548—1600)从哲学上发展和捍卫了哥白尼的学说而被宗教裁判所活活地烧死。意大利物理学家伽利略(1564—1642)因为进一步阐发天体运行的规律,遭到教会的严刑拷打。然而,人文主义者并没有屈服于封建势力的迫害,继续以更大的毅力向封建势力作斗争。在艺术方面,先进的艺术家们不断地寻求着新的创作道路。他们热爱生活,要求了解生活、反映现实;他们反对中古呆板的、象征的、虚幻的艺术手法,着重写实,力求描写人——不是描写中世纪艺术特

有的圣像画的形象,而是描绘有幸福也有痛苦的活生生的人。意大利画家达·芬奇(1452—1519)、拉斐尔(1483—1520)和雕塑家米开朗琪罗(1475—1564)等人都冲破了宗教的束缚,在作品中描绘了现实生活中人的欢乐与悲哀。这些作品不仅健康、乐观,而且以高度的艺术概括反映了这一时代的历史真实。

人文主义文学最早出现在文艺复兴运动的发源地意大利。它的诗歌、小说对文艺复兴时期各国的艺术发展有很大的影响。从中世纪过渡到文艺复兴时期的诗人但丁(1265—1321),他的长诗《神曲》是文艺复兴时期人文主义文学的序曲。彼得拉克(1304—1374)最早提出“人学”和“神学”相对抗,他的抒情诗讴歌自然、赞美人生,大胆表现爱情和现世的幸福。薄伽丘(1313—1375)的《十日谈》在中世纪民间故事的基础上创造了短篇小说的新形式,它揭露教会僧侣的贪婪和伪善,向中世纪禁欲主义的宗教伦理观念提出了勇敢的挑战,同时也颂扬了市民阶层对人生的积极态度。与早期人文主义文学相比,人文主义戏剧的兴起要迟缓得多。意大利戏剧到十六世纪才开始发展起来,当时国家的政治经济已趋衰落,人文主义剧作家满足于模仿古代,不仅要求遵守古代戏剧的创作传统,而且从古代戏剧理论中引伸出许多清规戒律,限制了作家的创作自由。这一时期虽有剧作家亚里阿斯托(1474—1533)、马基阿维里(1469—1527)和阿芮提诺(1492—1556)等人,但没有产生很大的影响。

从十五世纪末开始,资本主义关系在欧洲各国得到普遍的形成和发展,特别是到了十六世纪,资本原始积累过程加快

了步伐，资本主义在个别国家先后取得了对封建主义的胜利。在这一段时期内，资产阶级思想体系相应地得到了进一步的形成和发展，到本世纪中叶，产生了以法国为代表阶段的人文主义文学，其代表是带有贵族倾向的“七星诗社”和具有民主倾向的作家拉伯雷（1495—1553）。拉伯雷的长篇小说《巨人传》以主人公的游历为线索，塑造了文艺复兴时代资产阶级“巨人”的艺术形象，集中揭露和讽刺了封建经院教育的腐败，僧侣的愚蠢和禁欲主义的虚伪，体现了资产阶级个性解放的要求和力量。在经历了以法国为代表的发展阶段以后，人文主义文学在西班牙和英国进一步繁荣昌盛起来，这就是历史上的文艺复兴后期。这时人文主义的主要历史任务仍然是反封建，但较前更为深刻和复杂。人文主义者在当时不仅反对封建教规和宗教世界观本身，而且开始探索社会罪恶现象的复杂根源；在反封建的同时，已初步触及对资本主义“原始罪恶”的批判。其中代表作家有西班牙的塞万提斯（1547—1616）、洛卜·德·维加（1562—1635）、英国的克里斯朵夫·马洛（1564—1593）和威廉·莎士比亚（1564—1616）等人。

塞万提斯采用当时流行的各种体裁进行创作，写作抒情诗、讽刺诗、戏剧和小说等。著名作品有长篇小说《堂·吉珂德》，通过堂·吉珂德主仆二人行侠冒险的经历，描绘了西班牙社会的各个方面，揭露了西班牙国内经济的衰落，地主、贵族、僧侣的荒淫残暴，农民的贫困破产等等，反映了十六世纪末西班牙的社会现实。它还讽刺了在西班牙泛滥一时的骑士小说，有力地抨击骑士制度和腐朽的封建意识。塞万提斯的悲剧《奴曼西亚》以古代西班牙人民反抗罗马侵略者的历史为题

材，描写奴曼西亚人在罗马军队围困下坚持抗战十四年，在惨绝人寰的遭遇面前，始终英勇不屈；最后罗马军队破城而入，全体军民自杀殉国。这出悲壮动人的戏剧歌颂了西班牙人民的爱国精神和英雄气概。洛卜·德·维加是西班牙民族戏剧的代表作家，也是一个多产作家。他的“斗篷与剑”的喜剧是反映贵族与市民生活的风俗喜剧，肯定青年人应有爱情自由的权利，歌颂青年男女向封建偏见作斗争的胜利。他的英雄历史喜剧，特别是那些以人民群众为主人公的剧本，则反映了西班牙人民的反抗精神。代表作《羊泉村》，利用1476年羊泉村人民反抗封建领主的史实，揭露封建主的专横暴虐，肯定农民为维护自己的荣誉和权利而进行的斗争，但对西班牙专制君主仍寄予幻想。

英国十六世纪后期，人文主义戏剧有很大发展并达到了高潮。1485年都铎王朝建立后，结束了长期封建割据的局面，出现了统一的君主专制政体。到了女王伊丽莎白一世执政时期，中央集权的政体比较巩固，经济和政治都呈现出初步繁荣的景象，戏剧艺术在文艺复兴运动的影响下迅猛发展。莎士比亚是文艺复兴后期取得杰出成就的一个作家，达到了文艺复兴时期文学艺术的高峰。他的作品广泛地反映了英国封建制度衰落、资本主义兴起这一交迭时期的社会矛盾、动荡和分化。他以鲜明的人物性格、生动而又丰富的戏剧情节，描绘了以新兴资产阶级为主的各种人物形象。他在揭露封建贵族没落腐朽的同时也谴责了资本原始积累过程中资产阶级的某些邪恶品质，具有反封建和揭露批判社会黑暗的进步作用。此外，与莎士比亚同一时期的剧作家有约翰·李利

(1554—1606)、斯·托马基德(1558—1594)、克利斯朵夫·马洛和本·琼生(1572—1637)等人。马洛的《浮士德的悲剧》强调知识的重要,提出要获得知识必须同宗教蒙昧主义作斗争,表现了人文主义者力图从宗教神学中解放出来的愿望。莎士比亚逝世后,英国政治斗争日趋尖锐,1642年清教徒取得政权,下令封闭伦敦剧场,英国戏剧趋向没落。

恩格斯认为欧洲文艺复兴时期是“一次人类从来没有经历过的最伟大的进步的变革,是一个需要巨人而且产生了巨人——在思维能力、热情和性格方面,在多才多艺和学识渊博方面的巨人的时代”(《马克思恩格斯选集》第三卷第445页,人民出版社1972年版)。这一时期的许多科学家、哲学家和艺术家便是这样的一些“巨人”。文艺复兴时期的戏剧家在现实主义创作方法上取得了很大的成就,他们的作品都以深刻的思想内容、高度的艺术概括、自由的结构、多样的人物、生动的语言,反映了这一时期的历史真实,为近代欧洲资产阶级戏剧奠定了基础,推动了欧洲戏剧艺术的发展。

目 录

前言..... (1)

威尼斯商人.....〔英〕莎士比亚著 朱生豪译 (9)

罗密欧与朱丽叶

.....〔英〕莎士比亚著 朱生豪译 (105)

哈姆莱特.....〔英〕莎士比亚著 朱生豪译 (215)

羊泉村.....〔西班牙〕洛卜·德·维加著 朱葆光译 (359)

莎士比亚..... (1)

维加..... (355)

附录

巴德林先生的故事.....〔法〕佚名 刘小蕙译 (484)

关于《巴德林先生的故事》..... (481)

莎 士 比 亚

威廉·莎士比亚(1564—1616)，英国文艺复兴时期的戏剧家、诗人，出身于英国中部阿旺河畔斯特拉福镇一个富裕市民家庭。幼年在家乡的文法学校读书，学习拉丁文、文学和修辞学；后因家道中落，帮助父亲经商。1587年左右到伦敦谋生，据说先在剧院看管马匹，后来当了演员和编剧；在剧院里扮演过《哈姆莱特》剧中的鬼魂和《皆大欢喜》剧中的仆人亚当之类的配角，但主要是编写剧本。1599年成为剧院的股东。1613年回到家乡，1616年逝世。一生写有悲剧、喜剧、历史剧等三十七部。此外，还写有长诗两首和十四行诗一百五十四首。

莎士比亚生活的年代，正处于英国封建制度急剧崩溃，资本主义迅猛兴起的时代。随着资本主义经济的发展，资产阶级和新贵族要求建立统一、集中的民族国家。在资产阶级和新贵族的支持下，都铎王朝(1485—1603)建立了“本质上以民族为基础的强大王国”(恩格斯《自然辩证法》导言)的君主专制政权，结束了英国国内长期封建割据的局面。莎士比亚开始戏剧活动的时候正是伊丽莎白女王统治(1558—1603)的鼎盛时期。莎士比亚以人文主义思想对英国封建制度衰落、资

本主义兴起这一交迭时期的英国社会作了广泛而深刻的描绘。剧本大多取材于古代和外国故事，但所表现的却是十六世纪英国的社会生活。莎士比亚塑造的人物丰富多采，许多主要人物都注入了人文主义的理想。

莎士比亚的创作可以按思想和艺术的发展分为三个时期。第一时期(1590—1600)，主要创作历史剧、喜剧和诗歌。第二时期(1601—1608)，主要写悲剧。第三时期(1609—1613)则写传奇剧。

第一时期，英国的政治经济比较稳定，新兴资产阶级和封建贵族之间的矛盾虽然存在，但还未尖锐化。莎士比亚认为社会矛盾可以逐步解决。这时，他写了九部以英国历史为题材的历史剧，这些剧本概括了从十三世纪到十五世纪近三百年来英国历史上的动乱，批判了一系列的封建君主，谴责了封建集团间的血腥混战，反映了莎士比亚反对封建割据、拥护中央集权的政治思想和爱国情绪。历史剧主要作品有《亨利六世》(一、二、三部)、《理查三世》、《理查二世》、《亨利四世》(上、下篇)和《亨利五世》等。代表作《亨利四世》写理查二世在位时优柔寡断、宠信佞臣，他的堂弟利用时机篡夺王位，立为亨利四世(1399—1413)。亨利四世登位后，由于王位来路不正，终日惴惴不安。他不孚众望，给贵族们造成借口，不时引起叛乱。加上亨利太子在平民社会厮混，与流氓、酒色之徒为伍，王位前途堪忧。太子继位后(即亨利五世)改邪归正，敕定封建贵族的叛乱，统一了国家。通过这样的情节，表现了作者对于理想君主和道德改善所寄托的希望。当时的英国，王权代表着国家的统一和安定，符合新兴资产阶级发展生产力

的要求，有一定的进步作用。但是王权的专制政体性质又是镇压劳动人民的工具，因此剧本宣扬理想君王的思想既有反封建的一面，又有同封建制度妥协的一面。剧本还对当时英国封建关系瓦解过程中的某些生活场景作了生动细致的描绘。剧中福斯塔夫这个人物写得尤为突出。他是一个大腹便便、滑稽可笑而又厚颜无耻的丑角。他倚仗和太子的关系，寻欢作乐，以至打家劫舍。他的生活理想只在声色口腹的享乐，他的谋生本领是吹牛、欺骗、诡辩……。尽管他有各种恶习败行，但却有取之不尽的诙谐和机智，妙语如珠，无论处于怎样的境地，都能处之泰然，并以他的幽默本领应付自如。他是封建关系崩溃时期无衣无食的雇佣兵和冒险家的典型形象。通过这个人物展现了英国封建社会解体时代动荡社会的生活画面：在宫廷与封建贵族割据势力不断战争的状况下，农民、手工艺人的失业和贫困，充斥各地的游民和乞丐，官吏的敲诈，乡间征兵的骚乱，路上的抢劫，以及酒店、妓馆的情景。

这一时期，莎士比亚还写了八部喜剧和一部悲剧。青年男女为争取爱情和婚姻的自由权利而作的斗争，成为这些剧本的共同主题。作者笔下的那些女主人公们，大都美丽温柔，她们以自己的机智勇敢冲破了封建制度的重重阻碍。《仲夏夜之梦》、《无事生非》、《皆大欢喜》和《第十二夜》等喜剧都以这样的爱情为主题。剧中一般配有歌唱和舞蹈，加强了抒情的气氛和浪漫的色彩。《罗密欧与朱丽叶》是一部具有明朗和愉快色彩的爱情悲剧。它描写两个大家族的世仇，使一对青年男女的爱情受到阻挠而导致死亡的故事。全剧充满诗意，笔触热情奔放，洋溢着青春的气息。特别是男女主人公在月夜阳

台上吐露爱情的那场戏，写出了一首赞美青春和爱情的颂歌，这与“穿裙子的丑角”奶妈的粗俗的爱情观念适成一鲜明的对比。罗密欧的好朋友——茂丘西奥，他对人生的乐趣、他那轻快的讽刺以及他那段谈到春梦婆的独白，都给人留下难以忘怀的印象。难怪这个剧本在当时舞台上演出时特别受到观众的欢迎，直到今天还是世界各国舞台上经常演出的剧目。罗密欧与朱丽叶把爱情理想看作高于一切、把殉情看作最悲壮的行为，这种思想虽在今天不足为训，但在当时反封建斗争中却具有积极意义和进步作用。

《威尼斯商人》是莎士比亚早期喜剧中富于社会讽刺性的一部。剧本成功地塑造了夏洛克这个生动而复杂的典型性格。夏洛克是一个自私、贪婪、狠毒的高利贷者，可是，他又是一个犹太人，因为信仰不同的宗教，受到别人的欺侮和歧视。作者从人道主义出发，把资本主义兴起后复杂的阶级矛盾归结为种族、信仰的压迫，并予以批判。在巴萨尼奥和鲍西娅的爱情线索中，莎士比亚利用民间传说从金、银、铅三个匣子中抽签选择爱人的故事，说明真正的爱情并不取决于外表的富丽。夏洛克的女儿杰西卡和青年罗兰佐的爱情，给全剧提供了浪漫气氛；夏洛克的仆人丑角朗斯洛特给全剧增添了笑料和乐趣。作者在剧中肯定了安东尼奥和巴萨尼奥的慷慨无私的友谊和男女之间的真诚爱情，特别是赞扬了安东尼奥的个人品德，说他是“最和善的商人”。在当时的历史条件下，作者推崇自己理想中的资产阶级人物及其道德品质，这对于反封建等级制度有一定作用，但是这里所谓的友谊和个人品德都超不出资产阶级道德的圈子。

莎士比亚创作的第二时期正处于伊丽莎白女王统治的末年，王权日趋反动，政治腐败和繁重的剥削，使劳动人民所受的压迫有增无已，英国社会的各种矛盾逐渐尖锐起来。莎士比亚随着对社会现实认识的深化，看到人文主义的理想与残酷现实之间有着不可调和的矛盾，写出了大量抑郁愤懑的悲剧，如《哈姆莱特》、《奥赛罗》、《李尔王》、《麦克佩斯》和《雅典的泰门》等，其中最有代表性的作品是《哈姆莱特》。丹麦王子为父复仇的故事，早在十二世纪格莱姆克的《丹麦史》中有过记载。1570年法国作家倍尔弗尔把它改编为剧本，随后伦敦舞台上多次上演过其他英国作家改编的这出戏。这种剧本属于当时所谓“雷与血的悲剧”的体裁。莎士比亚便是根据这种体裁的剧本，把一个单纯为父复仇的故事高度概括为反映时代特征的悲剧，提出了英国社会现实与人文主义之间的矛盾。哈姆莱特的个人悲剧成为当时人文主义者的悲剧。作为人文主义者的哈姆莱特，他具有美好的理想，他从他叔父的阴谋篡位中看到了社会的罪恶，他痛恨这些罪恶，认为有责任去改变现状；但是他孤军作战，找不到改造社会的力量，看不到出路在哪里，因而显得柔弱无力。哈姆莱特的性格和性格的变化及其悲剧结局，深刻地反映了人文主义思想的进步性和局限性。

莎士比亚所处的时代正是资本主义从封建社会脱胎而出的新旧交迭的大动荡时期，它带来的是血腥、阴谋、冒险、野心和撕破宗法帷幕的赤裸裸的利己主义，缺乏理想的光辉和英雄主义精神。在这复杂的社会现象面前，莎士比亚感到茫然。正如马克思在《路易·波拿巴政变记》中所说的那样：“不管资

本主义社会怎样缺乏英雄精神，然而它的诞生却曾需要过英雄行为、自我牺牲、恐怖手段、内战以及民族战斗。在罗马共和国典型严肃的传说中，资产阶级社会的斗士找到了必需的理想、艺术形式和幻想，为的是不让自己看见自己斗争的资产阶级的狭隘内容，为的是把自己的热情保持在伟大的历史悲剧的高度上……”。莎士比亚为了寻找理想人物的形象，同样地只有恢复罗马人的精神。他在《裘力斯·凯撒》中塑造了为反对独裁者凯撒而斗争的共和政体拥护者勃鲁脱斯的形象，在哈姆莱特身上则把人文主义者的忧心忡忡写了进去。

莎士比亚的悲剧成就之一在于他真实地反映了现实，批判了现实。他不仅反对封建势力，而且对资本主义萌芽时期所产生的罪恶也作了一定程度的揭露。例如《奥赛罗》中的埃古和《李尔王》中的爱德门，这两个人物是资本主义原始积累时期所产生的冒险家、野心家；他们阴险毒辣，损人利己，善于伪装，没有任何道德顾虑，为了个人利益，不惜从事任何罪恶勾当。《麦克佩斯》中的一对野心家夫妇更是反映了个人野心和权势欲对人所起的腐蚀作用。《雅典的泰门》中的主人公泰门因为好客而倾家荡产，饱经世态炎凉，终于成为一个厌世者，从而对于资本主义社会中金钱所产生的罪恶作了有力的批判。马克思认为泰门谈到金子的那段独白是“绝妙地描绘了金钱的本质”（马克思：《资本论》），曾给予这个剧本很高的评价。

莎士比亚在第三时期所写的传奇剧对社会现实也有所揭露，但批判性减弱，巧合成分增强，并常以宽恕、和解来解决社会矛盾，作品有《辛白林》、《冬天的故事》和《暴风雨》等。这三个剧本在内容和技巧上都比以前两个时期的作品逊色。